Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ktoś inaczej naucza i nie podchodzi do będących zdrowymi słowami Pana naszego Jezusa Pomazańca i według pobożności nauki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O tym pouczaj i do tego zachęcaj.\*Kto uczy inaczej\*\* i nie kieruje się zdrowymi słowami\*\*\* \*\*\*\* naszego Pana Jezusa Chrystusa ani nauką\*\*\*\*\* zgodną z pobożnością,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli ktoś inaczej naucza i nie podchodzi do będących zdrowymi słów, (tych) Pana naszego Jezusa Pomazańca i (do tej) według nabożności nauki. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ktoś inaczej naucza i nie podchodzi do będących zdrowymi słowami Pana naszego Jezusa Pomazańca i według pobożności nauki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto natomiast uczy inaczej i nie przyjmuje zdrowych rad naszego Pana, Jezusa Chrystusa, ani nauk zgodnych z pobożnością, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś inaczej naucza i nie trzyma się zdrowych słów naszego Pana Jezusa Chrystusa i nauki zgodnej z pobożnością; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli kto inaczej uczy, a nie przystępuje do zdrowych mów Pana naszego, Jezusa Chrystusa, i do tej nauki, która jest według pobożności, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli kto inaczej uczy, a nie przestawa na zdrowych mowach Pana naszego Jezusa Chrystusa i na tej nauce, która jest wedle pobożności, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli ktoś naucza inaczej i nie trzyma się zdrowych nauk Pana naszego, Jezusa Chrystusa, oraz nauczania zgodnego z pobożnością, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli kto inaczej naucza i nie trzyma się zbawiennych słów Pana naszego Jezusa Chrystusa oraz nauki zgodnej z prawdziwą pobożnością, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ktoś naucza inaczej i nie trzyma się zdrowych słów naszego Pana Jezusa Chrystusa oraz nauki zgodnej z pobożnością, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto inaczej naucza, jest daleki od zdrowej nauki naszego Pana, Jezusa Chrystusa, i prawdziwej pobożności, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli ktoś uczy inaczej i nie poddaje się uzdrawiającym słowom Pana naszego, Jezusa Chrystusa, ani nauce zgodnej z pobożnością, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli ktoś uczy innych zasad i nie przestrzega zbawiennych słów naszego Pana, Jezusa Chrystusa, ani wskazań wiary, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ktoś naucza inaczej i nie postępuje według zbawiennych słów Pana naszego Jezusa Chrystusa oraz nauki zgodnej z pobożnością, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо хто інакше навчає і не дотримує здорових слів нашого Господа Ісуса Христа та побожного навчання, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ktoś głosi inną naukę, a nie zajmuje się zdrowymi słowami naszego Pana, Jezusa Chrystusa, oraz nauką w celu pobożności |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli ktoś naucza inaczej i nie zgadza się ze zdrowymi zasadami naszego Pana Jeszui Mesjasza i z nauką, która odpowiada pobożności, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli ktoś głosi inną naukę i nie zgadza się ze zdrowymi słowami – słowami naszego Pana, Jezusa Chrystusa – ani z nauczaniem odpowiadającym zbożnemu oddaniu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli ktoś naucza inaczej, to nie trzyma się zdrowej nauki naszego Pana, Jezusa Chrystusa, która prowadzi do zbawienia i pokazuje ludziom, jak żyć. |

1. 1) <x>610 4:11</x>; <x>620 4:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 1:6-9</x>; <x>610 1:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) słowami, λόγοις, synonim pouczeń; słowa te musiały być już znane lub apostoł nawiązuje do swoich własnych mów, por. <x>490 1:1-4</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>610 1:10</x>; <x>620 1:13</x>; <x>620 4:3</x>; <x>630 1:9</x>; <x>630 2:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: pouczeniem. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>610 2:2</x> [↑](#footnote-ref-7)